

BIBLIOGRAFÍA.¹

LOS ÚLTIMOS IBEROS.

(LEYENDAS DE EUSKARIA POR D. VICENTE DE ARANA).

Los bascongados de las provincias españolas de Vizcaya y Guipúzcoa disfrutaron los beneficios del gobierno representativo y de leyes sábias formadas por ellos mismos y adaptadas á sus necesidades, por más de diez siglos. Pueblo valiente que tiene por límites por un lado un mar borrascoso y por otro escarpadas montañas, rechazó las sucesivas invasiones de romanos, godos, árabes y españoles, y la union del Señorío de Vizcaya con el reino de Castilla fué debida, no á la conquista, sino al hecho de que el Señor de Vizcaya vino á heredar la corona de España.

Un pueblo como este, que conservó su libertad por tan largo espacio de tiempo contrarestando cuantos esfuerzos se hicieron para conquistarle, y cuyos hijos se han distinguido siempre por su inteligencia y espíritu emprendedor, tanto por mar como en el cultivo de su accidentado suelo, no podía dejar de tener una historia de gran interés para las gentes estudiosas y para los hombres de Estado. La tiene en efecto, aunque la narracion de Iturriza permanezca aún inédita, y se haya descuidado hasta ahora el estudio de los hechos de esa raza heróica y libre. Alrededor de su historia se han ido acumulado tambien una porcion de cuentos y tradiciones características de ese pueblo y que han llegado á vulgarizarse. En las largas veladas del invierno y en las fiestas populares propias del verano se escuchan y aplauden canciones que celebran la defensa de Cantabria contra las legiones romanas, la derrota de la retaguardia del ejercito de Carlo-Magno en Roncesvalles y las grandes hazañas de los guerreros bascongados de tiempos anteriores. En la Edad Media los bandos de oña-

(1) Damos con gusto á conocer á nuestros lectores el siguiente interesante artículo bibliográfico publicado en la excelente revista *The Academy* por un inteligente escritor británico que ha recorrido recientemente nuestro país, deseoso de estudiar las leyes, las costumbres y las tradiciones de la raza bascongada.

cinis y gamboinos de Vizcaya y Guipúzcoa, como los gibelinos y güelfos de Italia, mantuvieron al país en constante lucha civil, hasta que concluyeron con ellos Isabel y Fernando, ayudados del pueblo. Estas continuadas dimensiones forman el tema de muchas historias románticas. Pero una gran porcion de las tradiciones y cuentos de la Basconia se refieren á la vida doméstica de ese pueblo, son leyendas que participan más ó ménos de lo sobrenatural: el *basojaun* ó génio de los bosques, la *maïtagarri* ó hada de los campos y las *lamiñas* ó hechiceras, representan un papel muy importante en muchas de las leyendas que componen el *folk-lore* de Vizcaya y Guipúzcoa.

Con tal riqueza de materiales, era de esperar que el país bascongado, entre cuyos hijos no es raro hallar capacidad é ingenio literarios combinados con ardiente amor pátrio, produjese autores que aplicáran su talento á crear obras de imaginacion y se esforzasen en dar á los cuentos y tradiciones de su querida pátria forma duradera y literaria.

El primero entre los escritores de las provincias bascongadas de España es D. Antonio de Trueba, archivero y cronista de Vizcaya, cuyos libros figuran entre las obras clásicas de la lengua castellana y son bien conocidos de los ingleses, entre quienes los han hecho familiares las populares ediciones de Brocklaus de Leipzig. Trueba es el Erckmann Chatrian de España. Es difícil encontrar nada que iguale como pintura de costumbres á los encantadores cuentos en que nos da á conocer la vida que se hace en los caseríos de Vizcaya y cuyo mérito realzan las descripciones de lugares, hechas de mano maestra. Tal vez la mejor de las novelas de Trueba y la más llena de verdad y de vida es su última intitulada *Val-florido*, porque, á diferencia de la mayor parte de los autores, la fuerza descriptiva y de imaginacion del archivero de Vizcaya, aumenta y crece con los años. Otro coleccionador de las tradiciones de su país natal debe tambien mencionarse, y es D. Juan V. Araquistain, cuyas *Tradiciones vasco-cántabras* se publicaron en Tolosa en 1866.

Un tercer escritor popular de las provincias bascongadas de España, que aún vive, es D. Vicente de Arana, cuyo *Oro y oropel* se publicó en 1876, y cuya coleccion de cuentos nacionales, intitulada *Los últimos iberos*, acaba de salir de las prensas de Madrid. Componen *Oro y oropel* traducciones de Tennyson y Longfellow, que es á lo que el Sr. Arana llama oro, y cuentos originales que el autor califica no-

destamente de oropel. Pero no lo son ciertamente. Así sus cuentos como sus poesías tienen el sonido del verdadero y puro metal. La *Rosa de Ispaster* con especialidad, cuento triste y bello de la vida campesina, es un precioso idilio.

Los últimos iberos, que ahora examinamos, comprenden un interesantísimo prólogo, en el que se describe de una manera animada y pintoresca la reunion de los apoderados de Bizcaya bajo el roble de Guernica, y diez y siete cuentos que reflejan la historia y carácter nacional. En algunas de estas leyendas el Sr. Arana ofrece á los lectores un cuadro animado y vivo del estado de su país durante la edad media. En otras les da á conocer su *folk lore* y su vida de familia. La historia de los hijos de Amándarro, que tuvieron el mando del ejército bascongado, reunido para rechazar una invasion despues de haber demostrado su valor y su fuerza en una prueba singularísima, es una de las mejores leyendas de la primera clase. El autor hace que se reunan en la plaza mayor de Ochandiano las fuerzas beligerantes del Señorío y con habilidad y maestría presenta el cuadro entero de la vida social de éste ante los ojos de sus lectores, porque allí están los libres habitantes del campo ó tierra llana, los fornidos herreros, que han abandonado por el momento sus fraguas, y los representantes de las grandes familias del país con sus distintas banderas y escudos de armas. Viene despues la descripcion de la batalla y las noticias que van llegando de ella, y por último, el punto culminante de la narracion y del interés de la leyenda, aquel en que dos hermosas muchachas bascongadas oyen las tristes nuevas de la muerte de los de Amándarro, á quienes amaban. Otros dos episodios históricos de gran interés están admirablemente relatados: la *Leyenda de Lelo* y el *Juicio de Dios*.

Este último es la historia de la muerte del segundo señor de Bizcaya, que obligó á su hijo á someterse á la prueba de un combate mortal entre ámbos. Quitó el hijo el hierro de su lanza y á pesar de eso cayó sin vida su injusto padre.

Pero aunque el Sr. Arana se muestra hábil y capáz en estos asuntos históricos, es superior en la narracion de episodios de la vida de familia, en aquellas leyendas en que hace ver á los lectores los hábitos y costumbres de la vida privada, los sentimientos y afectos de su pueblo. Es en este punto un digno discípulo de D. Antonio de Trueba, maestro que debemos esperar que forme escuela y tenga discípulos é imitadores en ese especial ramo literario.

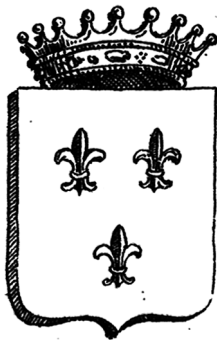
Porque un bascongado patriota y amante de su país, de ningún modo puede servirle más digna y eficazmente que extendiendo y vulgarizando el conocimiento de sus elevadas y nobles cualidades, de su laboriosidad y constancia en los propósitos, de sus virtudes familiares, de su amor á la verdadera libertad. En uno de sus cuentos el señor Arana entrelaza las supersticiosas creencias del pueblo en brujas y duendes por un lado y la conmovedora narracion de las alegrías y penas del hogar por otro con notable habilidad literaria. El que lea su libro adquirirá una idea más que superficial de las tradiciones históricas, leyendas populares, supersticiones vulgares y vida privada de una de las más interesantes, y sin disputa la más antigua de las razas europeas.

Las obras de D. Vicente de Arana pueden recomendarse con confianza á los que conocen el español ó tratan de aprenderlo. Su estilo es castizo y agradable y su capacidad para las descripciones y pintura de caracteres y su habilidad para formar el plan de cada leyenda, manantiales fecundos de placeres y goces para el lector.

CLEMENTE R. MARKHAM.

EL PALACIO DE LILI.

La torre y antiguo solar de Lili, «una de las catorce casas de la provincia de Guipúzcoa,» según consta en una real executoria del año 1618, está situada en la villa de Cestona, en una de las faldas delen-



ESCUDO DE ARMAS DE LA CASA SOLAR DE LILI.